BALANCE CIENTIFICO DEL CONGRESO DE AEPE EN NEUCHATEL, AGOSTO Y SEPTIEMBRE DE 1972 PARTE LINGÜISTICA

1. INTRODUCCION

Como saben los que han participado en el Congreso, nos fue imposible hacer dicho balance en seguida. Se dijeron tantas cosas, se hicieron tantas preguntas y se plantearon tantos problemas, que resultaba difícil tener una idea clara de lo que quedaba en pie. Por otra parte, los de Neuchâtel tenían otras preocupaciones inmediatas —liquidación administrativa del Congreso, recuperación profesional del tiempo dedicado a la preparación del mismo, etc.— que nos obligaron a aplazar hasta principios de febrero la redacción del informe definitivo. El día 6 de febrero, el manuscrito sale para Madrid: hemos podido respetar el plazo.

Por otra parte, se decidió que un grupo de trabajo se reuniese en Neuchâtel para continuar las investigaciones según una orientación más claramente pedagógica. Se pensó también que este grupo tendría la ventaja de reunir más estrechamente a todos los socios de AEPE interesados en la cuestión. Fijamos entonces las fechas siguientes: martes 17 y miércoles 18 de abril; como nadie se ha opuesto desde entonces, confirmamos que el grupo de trabajo empezará a funcionar el martes 17 de abril, en la Universidad de Neuchâtel (Avenue du Premier — Mars, 26), aula D 62, segundo piso, a las nueve de la mañana.

2. APLICACION DE LA GRAMATICA GENERATIVA TRANSFORMATIVA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Sobre este punto, la ponencia de Andrés Fülei Szántó durante el Congre-

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

so, y su artículo en el último número del Boletín, resumen el problema y nuestra situación, mejor que cualquier comentario nuestro. Es decir, que los participantes en el grupo de trabajo de abril harán bien en volver a leer este artículo, no sólo para tener una visión exacta de dónde se inserta nuestro trabajo dentro del conjunto del fenómeno "aprendizaje y enseñanza de una lengua", sino también para dedicar a la cuestión una parte de las discusiones, puesto que en septiembre resultó imposible. Creemos que es muy importante que estemos de acuerdo en cuanto a nuestra situación: lo nuestro, por muy importante que nos parezca, no es sino una contribución a un conjunto de investigaciones que nos sería imposible abarcar.

3. LA BASE SINTAGMATICA, Y SU RELACION CON LA PEDAGOGIA

3.1. Ya que no toma en cuenta la realidad concreta de las frases —sucesión de sonidos, letras, sílabas o palabras que corresponden a una lengua natural dada— sino sólo su contenido semántico, la base sintagmática queda bastante alejada de los problemas pedagógicos, en la óptica desarrollada por Andrés Fülei Szántó. Por eso, no era muy importante que el Congreso se pronunciara sobre su validez, y la hiciese suya oficialmente. Se trató más bien, primero de comprender exactamente su función, y luego de ver si era capaz de dar cuenta de unas dificultades, unos matices, unos casos delicados con los que todo profesor de español ha tenido que habérselas más de una vez. Reconocimos desde un principio que se podían proponer otros muchos sistemas también válidos —puesto que en varios casos habíamos tenido que elegir una solución, entre dos o tres por cada una de las cuales abogaban varios argumentos. Sin ninguna excepción, el Congreso prestó su confianza al grupo de trabajo preparatorio —por lo cual estamos muy agradecidos— y aceptó utilizar como punto de partida, para el trabajo concreto y las discusiones, el sistema sintagmático propuesto.

Tanto en las discusiones generales como en los varios grupos de trabajo, se han estudiado una serie de casos delicados, para llegar a la conclusión de que, en la medida en que un matiz resulta claro para el hispanohablante medio —es decir, normalmente, para el profesor de español— el sistema puede dar cuenta de él de manera satisfactoria. Los casos de los que el sistema no da cuenta de manera bastante clara son los que, para los mismos miembros de los grupos, y para los gramáticos cuya obra hemos podido consultar, presentan dificultad de interpretación. Si bien todos perciben "alguna diferencia" entre

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

'tú, que eres gran lingüista' y 'tú, que eres un gran lingüista' (fue en efecto uno de los casos estudiados), resulta imposible llegar a un acuerdo —ni siquiera parcial— sobre cuál es esa diferencia. Si nuestro sistema diera cuenta de manera rígida de ese matiz, sólo estarían satisfechos los (pocos) que precisamente "sentían" las cosas de la misma manera. Sea porque "objetivamente" la lengua se resiste al análisis lógico, sea porque nuestro sistema todavía es insuficiente, de todas formas queda trabajo y función para la "intuición lingüística", de lo cual nos alegramos todos. El tratamiento mecánico de la lengua nos ha servido de criterio técnico, pero en ningún momento hemos pensado en eliminar la intuición, la *vivencia* que es el hablar o el saber una lengua.

3.2. Aunque sabíamos todos que la base sintagmática no podía tener relaciones estrechas y directas con la pedagogía de la enseñanza, nos interesaba señalar que abriga una visión de la lengua en la que sin duda puede influir por lo que se refiere a la manera de presentar algunos problemas concretos. En efecto, un gran número de dificultades desaparecen total o casi totalmente si el estudiante tiene conciencia de que existen dos niveles —profundo y superficial, o semántico y formal— radicalmente distintos (si bien unidos entre sí por el sistema complejo que se refleja en las reglas de transformación estudiadas a continuación). El recurso a esa diferencia puede ser de mucha utilidad, para evitar errores, especialmente extrapolaciones peligrosas. Hemos visto una serie de ejemplos, desde la explicación de la forma 'usted' hasta la comparación entre el imperfecto de indicativo francés y el "mismo" tiempo del castellano. Las formas '(yo) tenía' y 'j'avais' correponden a dos campos semánticos que sólo en parte coinciden. La separación entre los dos niveles —y sobre todo la concienca clara de esa separación— quizá es la única manera coherente de presentar la cuestión, si se quiere evitar una larga serie de "casos particulares" ('si j'avais' corresponde —en general— a 'si tuviera'; 'tenías que [haberme avisado]' corresponde a 'tu aurais dû [m'avertir]', etc., etc.,).

Por supuesto, cualquier profesor de lengua utiliza a veces, intuitivamente, esa oposición entre los dos niveles. Lo que proponemos es que ello se convierta en un instrumento de análisis y de exposición claramente definido, y presente *como tal* en la mente del profesor y del estudiante.

3.3. La importancia de la base sintagmática, y de la diferencia entre varias bases posibles, se manifiesta sobre todo a través de su influencia sobre el resto del sistema —especialmente, las reglas de transformación. Tanto el léxico

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

como éstas últimas dependen del tipo de base elegido, y resultarán más o menos sencillos, claros, productivos, según el grado de precisión de la base. En el estado actual de la cuestión, es decir frente a nuestro deseo de empezar por un sistema general, capaz de dar cuenta (teóricamente) de cualquier frase correcta, ya es algo que el sistema funcione. Exigir además que dé pruebas de ser *el* sistema más económico y coherente, sería mucho pedir.

Ahora bien, ya en las primeras sesiones del Congreso, se habló de la creación de micro–sistemas, sea para analizar un solo aspecto de la frase (v.g. la negación, el régimen del verbo, la adjetivación, etc.), sea para dar cuenta de un corpus reducido (v.g. una lección –o varias– de un manual de español). El sistema necesario para un estudio de ese tipo será mucho más reducido que el actual, y permitirá no sólo afirmar en algún momento que está completo, acabadc (lo cual siempre resulta problemático para el sistema general), sino también prever dos o tres versiones distintas, para compararlas entre sí. Es decir que, al mismo tiempo que permite describir un fenómeno lingüístico dado, el estudio representaría una investigación o experimentación de tipo teórico, intrínseca al mismo y útil si se le pone en conexión con el sistema general. Por eso, cuando algunos congresistas propusieron establecer micro–sistemas, el grupo de trabajo aplaudió unánimemente. Lo interesante es que esos micro–sistemas se inscriben ahora en el marco de un sistema general, es decir que tenemos la seguridad de que los varios micro–sistemas podrán articularse entre sí, y formar un conjunto coherente, y no una yuxtaposición de elementos heterogéneos. Entonces, se decidió que esos micro–sistemas serían el tema principal de las siguientes etapas. Algunos grupos ya se han dedicado al trabajo concreto; proyectos y realizaciones serán uno de los puntos de discusión en Neuchâtel, y probablemente la base de la organización futura del trabajo.

4. LAS REGLAS DE TRANSFORMACION Y SUS APLICACIONES PEDAGOGICAS

4.1. El congreso dedicó una mañana a la presentación y discusión de la parte transformativa del sistema. Recordemos que esta parte sirve de ligazón entre la estructura profunda y la estructura superficial. Como la estructura profunda es "universal" (esto es, idéntica para todos los idiomas enfocados por el proyecto), mientras que cada idioma tiene su estructura superficial, cabe considerar la parte transformativa como el elemento individualizador del

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

sistema. El castellano y el francés, por ejemplo, tienen en común la misma estructura profunda, generada por el mismo algoritmo de reglas sintagmáticas. Los caracteres individuales propios del francés y del castellano se manifiestan en las reglas de transformación del francés y del castellano respectivamente. Es decir que el estudiante franco–hablante, cuando emprende el estudio del castellano, ya "posee" en cierto modo las reglas sintagmáticas, y su tarea consiste en asimilar las reglas de transformación del castellano (dejo aparte los problemas lexicales, fonológicos, etc.). Por lo tanto, el pedagogo tendrá que concentrar su atención en la comparación de los dos algoritmos de reglas transformativas con el fin de destacar los puntos de discrepancia o de convergencia de los mismos.

Partiendo de esta hipótesis, la discusión podía abarcar tres tipos de problemas:

1. La adecuación descriptiva de las reglas de transformación con relación a las lenguas del proyecto.
2. Los procedimientos de comparación de los sistemas transformativos entre sí.
3. Las incidencias pedagógicas del sistema descriptivo por una parte, y de la comparación intersistemática por otra.

Los puntos 1 y 2 fueron presentados "ex-cátedra" por uno de los investigadores. La discusión en grupo se dedicó al punto 3, por falta de tiempo. A continuación vamos a hacer un recuento de las principales conclusiones sobre estos tres puntos.

4.2.1. El sistema transformativo del español consta en la actualidad de unas cincuenta reglas. En principio es capaz de generar el conjunto de las estructuras superficiales de la oración simple. Destacan principalmente los siguientes aspectos: realización superficial del régimen profundo, del género y del número, forma pasiva, forma reflexiva, concordancia del verbo, sustitución pronominal, orden de las palabras, puesta de relieve, interrogación, negación, etc.

4.2.2. Las reglas han sido completamente formalizadas, en el sentido de que una computadora debería de ser capaz de aplicarlas sin intervención humana a las secuencias sintagmáticas que se le presentan.

4.2.3. Las reglas son ordenadas, en el sentido de que la regla *Tn* no

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

puede aplicarse ni antes de *Tn−m*, ni después de *Tn+m* (dejamos aparte el caso de algunas reglas recursivas). Este rasgo es de suma importancia no solamente para la descripción lingüística, sino también para sus eventuales aplicaciones pedagógicas, como veremos más abajo.

4.3.1. Probablemente resulte imposible presentar un método simple y único de comparación. Más bien conviene elaborar una serie de procedimientos y enfocar el problema desde varios puntos de vista. En el estado actual de nuestras investigaciones, se trata de los siguientes puntos. Como este texto no es más que una relación escueta, simplifico bastante los problemas. Utilizo los siguientes símbolos: *TE1, TE2, ... TEn* designan las reglas de transformación del español, *TF1, TF2, ... TFn* las del francés.

4.3.2. *TFn* es más general que *TEn* (o al contrario). Esto es, la regla del francés tiene un dominio de aplicación mayor que la regla española. Ejemplo: en francés y en español existe una regla que coloca el nominativo delante del verbo. Ahora bien, la regla es casi absoluta en francés y no sufre más que contadas excepciones. Pero en español sólo se aplica a aquellas secuencias cuyo verbo tenga por lo menos un complemento nominal (dejando aparte los casos de puesta de relieve). Esta diferencia resulta clara en los siguientes ejemplos:

(1) Jean a téléphoné depuis la poste.

(2) Jean a téléphoné.

(3) Juan llamó desde correos.

(4) Llamó Juan.

(5) Juan llamó.

Mientras en los ejemplos franceses (1) y (2) no varía la colocación del nominativo *Jean*, en el ejemplo español (4) la plaza *normal* del nominativo se sitúa detrás del verbo. (5) es una variante estilística de (4) con puesta de relieve.

4.3.3. Existe una diferencia en el orden de sucesión de dos reglas entre el español y el francés. Por ejemplo, en francés, la introducción de los morfemas negativos *ne* y *pas* supone otra regla anterior que deslinde previamente dos clases de formas verbales: las simples y las compuestas. En efecto, (6) es agramatical.

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

(6) *Paul n'a téléphoné pas.

En cambio, el sistema español adopta un orden inverso: la regla que introduce el adverbio negativo *no precede* la eventual fragmentación de la forma verbal. En efecto, sería poco económico introducir distinciones de nivel muy superficial, cuya presencia no puede sino complicar la presentación de las reglas ulteriores, antes de que sean necesarias.

4.3.4. Una regla puede ser facultativa en un idioma, pero obligatoria en otro. En francés por ejemplo existe una regla *TFn* por la cual todo sintagma nominativo interrogativo, conlleva la concordancia del verbo en 3ª persona de singular. En efecto, la frase (8) es agramatical. En cambio, el español admite tanto (10) como (9), lo cual viene expresado por el carácter facultativo de la regla *TEn*

(7) Qui sort ce soir?

(8) **Qui sortez ce soir?

(9) ¿Quién sale esta noche?

(10) ¿Quiénes salís esta noche?

4.3.5. El algoritmo de una lengua puede contener una regla que no tenga equivalente en la otra. Piénsese por ejemplo en el morfema interrogativo francés *est–ce que*, cuyo uso obedece a ciertas reglas bastante complejas.

4.3.6. Dos oraciones aparentemente equivalentes en el nivel superficial pueden diferir en cuanto a las transformaciones facultativas que les sean aplicables. Es el caso, por ejemplo, de la elipse del pronombre nominativo: mientras que tanto (12) como (11) son gramaticales en español, (14) no lo es en francés.

(11) El lo sabe.

(12) Lo sabe.

(13) Il le sait.

(14) *Le sait.

4.4.1. Las incidencias pedagógicas de los puntos 1 y 2 constituyen el problema a la vez más interesante y más difícil de nuestro proyecto. Como, además, presupone la realización completa de dichos puntos, le hemos dedica-

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

do hasta ahora menos tiempo. Esperábamos que el congreso, en cuanto reunión de profesores e investigadores, nos ayudaría a progresar en esta dirección. En efecto, en las discusiones se adujeron argumentos a veces muy provechosos, los cuales están contribuyendo al desarrollo actual de nuestro trabajo.

4.4.2. Es importante insistir en el hecho de que las relaciones que existan entre el sistema PACEFI y sus aplicaciones pedagógicas no pueden ser sino *indirectas*. El aspecto formal es, creemos, una garantía de su valor científico, pero supone, por parte del lector, un esfuerzo intelectual que no tiene sentido para el estudiante, cuyo objetivo es, sin más, dominar el idioma en su uso práctico.

4.4.3. El formalismo impone un respeto riguroso de las relaciones lógicas que determinan la ordenación de las reglas. Este orden puede sugerir una progresión gramatical pedagógica. Por ejemplo, el hecho de que en francés la regla de negación vaya precedida de la regla de fragmentación del sintagma verbal (cf 2.3) puede significar que el estudio de las formas compuestas del verbo francés tiene que preceder la enseñanza de las formas negativas, con el fin de evitar errores como el ejemplo (6), los cuales hemos comprobado se encuentran en los cuadernos de estudiantes hispanohablantes de francés.

4.4.4. Una de las más frecuentes causas de errores es la transgresión de los límites del dominio de aplicación de una regla. Es evidente que el peligro de cometer tal transgresión es tanto mayor cuanto que, en la lengua–meta, dicho dominio de aplicación es más reducido que en la lengua materna. De modo que las discrepancias del tipo tratado en 2.2 tendrán que dar lugar a numerosos ejercicios con el fin de que los estudiantes tomen conciencia "práctica" de ellas.

4.4.5. Cuando se produzca la situación descrita en 2.4, la dificultad pedagógica consistirá en obligar al estudiante a que aplique una regla ya conocida, pero facultativa en su lengua materna. Cuando la regla es facultativa en la lengua–meta, pero obligatoria en la lengua materna, no hay peligros de errores, y el aprendizaje del carácter facultativo de la regla no corresponde más que a una especie de enriquecimiento estilístico.

4.4.6. La situación descrita en 2.6 requiere la elaboración de una clase de ejercicios que sirvan para *bloquear* la aplicación de una regla. Sería

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

interesante estudiar qué ejercicios podrían servir a este propósito.

4.4.7. El aprendizaje de una regla nueva (cf 4.5) nos plantea menos problemas, ya que no existen riesgos de interferencias. El error más frecuente será la no–aplicación de la nueva regla. Estamos, pues, en la situación contraria a 3.6

4.4.8. El sistema PACEFI es un algoritmo muy complejo. Cabe imaginar una especie de fragmentación en una serie de subsistemas A1, A2 ... An, de manera que A1 esté comprendido en A2, A2 en A3, etc, y que A1 sea más sencillo que A2, A2 que A3, etc. A1 correspondería al primer objetivo de la enseñanza del idioma, A2 al objetivo siguiente, etc., hasta An, que representa el sistema completo y correspondería, por tanto, al dominio total de la lengua–meta.

5. EL LEXICO, Y SU UTILIZACION IMEDIATA

En cuanto se sitúa dentro del sistema transformacional, es decir que sólo sirve para que pueda funcionar la regla de transformacion que pasa del "régimen profundo" al "régimen superficial", el léxico no justifica tratamiento aparte, y lo que se ha dicho de las reglas de transformación también es válido para él. Pero se ve fácilmente que basta con poco trabajo para pasar de esa función a su ilustración bajo forma de ejemplos. Al estudiante le interesa poco saber que "al OC de nivel profundo, para el verbo 'gustar', corresponde un nominativo de nivel "superficial"; pero sí le interesa saber que, para expresar que, para mí, el café presenta una calidad positiva, diré 'me gusta el café' (y no *'yo gusto el café' como se dice en francés 'j'aime le café'). Es decir que el trabajo de análisis y descripción del régimen de los verbos, necesario para hacer las fichas léxicas, puede manifestarse inmediatamente bajo forma de una serie de ejemplos, expresando los varios usos de un verbo dado. El "Diccionario de dificultades del español para francófonos", preparado por la Universidad de Neuchâtel, no dejará de utilizar esa posibilidad.

6. LOS SUBSISTEMAS BINARIOS

Ya hemos presentado, tanto en el Boletín (Nº 4.) como en el Congreso, los sistemas binarios imaginados para generar las formas concretas, sea de los

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

verbos (conjugación completa, verbos regulares e irregulares), sea de los pronombres personales o de las varias formas de determinación. No se trata sino de una mecanización, a primera vista sólo utilizable en caso de tratamiento mecánico del idioma. Quizá permitan, en algunos casos, una visión sistemática difícil de obtener de otra manera, pero es cierto que el principio que los rige no se preocupa en absoluto de consideraciones pedagógicas o psicológicas.

7. CONCLUSION

Se ha trabajado mucho, tanto antes del Congreso como durante el mismo, y hasta después. Pero queda mucho trabajo, y se puede decir que el trabajo que queda sólo puede realizarse dentro de un grupo. Por eso, esperamos que el entusiasmo manifestado en Neuchâtel por la reunión de abril no se haya enfriado. Si queremos que nuestra asociación sea algo más que una "peña" (es importante que sea *también*, y quizá sobre todo una asociación de *amigos*, pero no basta con eso), es preciso que colaboremos de manera concreta y activa. La próxima reunión de Neuchâtel es una de las ocasiones que se nos ofrece a todos. El Congreso de este verano será otra. Y habrá más. Pero es peligroso aplazar el momento de la decisión; la primera propuesta concreta es la reunión de Neuchâtel: no la dejéis pasar.

J. Paul Borel – Bernardo Py

CONVOCATORIA

Los días 17 y 18 de abril, se reunirá en Neuchâtel (Suiza) un grupo de trabajo abierto a todos los socios de AEPE, y dedicado a la continuación de las ya famosas "Investigaciones lingüísticas previas a la confección de material didáctico". El presente balance servirá de punto de partida y de referencia. El trabajo empezará el martes 17, a las nueve de la mañana, en el aula D 62 (segundo piso) de la Universidad (Avenue du Premier – Mars, 26).

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

El grupo de Neuchâtel no puede ocuparse del alojamiento de los participantes. Por desgracia, no hay sitio en la Ciudad Universitaria. Cualquier agencia de viaje, de cualquier país de Europa, puede reservar habitaciones en Neuchâtel. Hay una sucursal de Cook – Place Pury, 1. La agencia Natural, que se ocupó en parte del Congreso del año pasado, ha cerrado su agencia de Neuchâtel (no por culpa nuestra...).

Hoteles más importantes:

Beaulac, quai Leopold–Robert, 2

Beaux–Arts, rue Pourtalès, 3 (muy cerca de la Universidad)

Central, rue de la Treille, 9

City, Place Piaget

Soleil, rue du Seyon, 1 (modesto)

Terminus, Place de la Gare

Touring, Numa–Droz, 1

A unos quince kilómetros de Neuchâtel:
Motel Bellerive, 2025 Chez–le–Bart, al borde del lago (en la carretera de Lausana).

BOLETÍN AEPE Nº 8. Jean Paul BOREL. BALANCE CIENTÍFICO DEL CONGRESO DE LA A.E.P.E. EN NEUC...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes